OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Usługi tłumaczenia tekstów dokumentów oraz tłumaczenia z języków obcych w czasie spotkań z udziałem Kierownictwa i Pracowników PGW WP

Nazwa postępowania: *Usługi tłumaczenia tekstów dokumentów oraz tłumaczenia z języków obcych w czasie spotkań z udziałem Kierownictwa i Pracowników PGW WP*

Zamawiający: Państwowe Gospodarstwo Wodne Wody Polskie – Krajowy Zarząd Gospodarki Wodnej w Warszawie, ul. Żelazna 59A, 00-848 Warszawa

I. Warunki realizacji zamówienia:

1. Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczenia tekstów dokumentów oraz tłumaczenia z języków obcych w czasie spotkań z udziałem Kierownictwa i Pracowników PGW WP, tj. na potrzeby Państwowego Gospodarstwa Wodnego Wody Polskie – Krajowego Zarządu Gospodarki Wodnej, ul. Żelazna 59A, 00-848 Warszawa.

2. Usługa realizowana będzie:
   a) w zakresie następujących języków: angielski, czeski, niemiecki, słowacki, rosyjski, litewski, białoruski, ukraiński;
   b) w kombinacji: z języka obcego na polski oraz z języka polskiego na obcy;
   c) wymagane kombinacje językowe dotyczą zarówno tłumaczeń pisemnych, jak i ustnych.

3. Zakres i tryby realizacji wymaganych usług tłumaczeniowych:

TŁUMACZENIE PISEMNE

w tym: TŁUMACZENIA POŚWIADCZONE (PRZYSIĘGŁE)

<table>
<tr><th colspan="3">Tempo realizacji zlecenia</th></tr>
<tr><th>Tryb normalny</th><th>Tryb pilny</th><th>Tryb ekspresowy</th></tr>
<tr><td rowspan="2">Zlecenie tłumaczenia realizowane przy zachowaniu tempa zakładającego 1 dzień na przetłumaczenie 4 stron maszynopisu/wydruku o formacie A4 dziennie</td><td rowspan="2">Zlecenie tłumaczenia realizowane przy zachowaniu tempa zakładającego 1 dzień na przetłumaczenie 5-10 stron maszynopisu/wydruku o formacie A4 dziennie</td><td>1. Zlecenie tłumaczenia realizowane przy zachowaniu tempa zakładającego 1 dzień na przetłumaczenie 11-20 stron maszynopisu/wydruku o formacie A4 dziennie;</td></tr>
<tr><td>lub:
2. Zlecenie tłumaczenia obejmuje przetłumaczenie nie więcej niż 10 stron maszynopisu/wydruku o formacie A4 w ciągu 8 godzin od przekazania zlecenia przez Zamawiającego</td></tr>
</table>

TŁUMACZENIE USTNE (symultaniczne, konsekutywne)

Tempo realizacji zlecenia: SYMULTANICZNE		
Tryb normalny	***Tryb pilny***	***Tryb ekspresowy***
Zlecenie tłumaczenia przekazane w czasie nie krótszym niż **7 dni przed wymaganym terminem realizacji**	Zlecenie tłumaczenia przekazane w czasie nie krótszym niż **3 dni przed wymaganym terminem realizacji**	Zlecenie tłumaczenia przekazane w czasie nie krótszym niż **1 dzień przed wymaganym terminem realizacji**
Tempo realizacji zlecenia: KONSEKUTYWNE		
Zlecenie tłumaczenia przekazane w czasie nie krótszym niż **5 dni przed wymaganym terminem realizacji**	Zlecenie tłumaczenia przekazane w czasie nie krótszym niż **2 dni przed wymaganym terminem realizacji**	Zlecenie tłumaczenia przekazane w czasie nie krótszym niż **1 dzień przed wymaganym terminem realizacji**

Jednostka rozliczeniowa – 1 strona tłumaczenia niepoświadczonego = 1800 znaków ze spacjami.

UWAGA: Finalna jakość dostarczonego tłumaczenia musi odpowiadać jakości usługi wykonanej przez człowieka.

Tłumaczenia poświadczone (przysięgłe): warunki realizacji usługi oraz stawki za wykonanie strony tłumaczenia: zgodnie z warunkami określonymi w *Ustawie z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego* (Dz.U. 2019 poz. 1326) oraz w *Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego* (Dz.U. 2021 poz. 261),

tj.: **przy obliczaniu wynagrodzenia za stronę tłumaczenia poświadczonego (przysięgłego) przyjmuje się 1125 znaków**;

TŁUMACZENIE USTNE:

4. **Konsekutywne:** na bieżąco, po zakończeniu wypowiedzi prelegenta.
5. **Symultaniczne:** usługa realizowana każdorazowo przez co najmniej dwóch tłumaczy, pracujących **w parach i zmieniających się maksymalnie co 30 minut**. **Po stronie Wykonawcy leży również zapewnienie koniecznej aparatury technicznej**, tj. dostarczenie, zainstalowanie i obsługa urządzeń (w szczególności kabin tłumacza z pełnym wyposażeniem oraz odbiorników ze słuchawkami i dodatkowego osprzętu, niezbędnego do prawidłowego przeprowadzenia tłumaczenia). Zamawiający poinformuje Wykonawcę o liczbie osób biorących udział w danym wydarzeniu, podczas którego ma zostać wykonana usługa, natomiast Wykonawca ma obowiązek dopasować odpowiednią dla podanej liczby uczestników ilość aparatury i jej rodzaj.

   Jednostką rozliczeniową w przypadku tłumaczenia symultanicznego jest moduł tłumaczenia o długości 4 godzin, wykonywanego przez 2 tłumaczy. Przy czym w przypadku niepełnych 4 godzin

oraz w przypadku każdego rozpoczętego niepełnego modułu zapłata dotyczyć będzie całej jednostki rozliczeniowej. W ofercie **należy podać cenę za jedną godzinę** świadczenia usługi.

Jednostką rozliczeniową w przypadku tłumaczenia konsekutywnego jest moduł o długości 2 godzin (minimalny zakres zamówienia). Przy czym, w przypadku niepełnych 2 godzin oraz w przypadku każdego rozpoczętego niepełnego modułu zapłata dotyczyć będzie całej jednostki rozliczeniowej. W ofercie **należy podać cenę za jedną godzinę** świadczenia usługi.

Terminologia i materiały referencyjne:

6. Forma organizacyjna Zamawiającego oraz rodzaj prowadzonej działalność są czynnikami, które w największym stopniu wyznaczą tematykę oraz terminologię tłumaczonych tekstów i wypowiedzi ustnych.

7. Dla prawidłowego wykonania usługi konieczne będzie zastosowanie słownictwa z zakresu: funkcjonowania instytucji publicznych, finansów publicznych prawa, w szczególności – przepisów dotyczących finansów publicznych, gospodarki wodnej, prawa wodnego, ochrony środowiska, ochrony przeciwpowodziowej, zamówień publicznych. Niekiedy konieczne będzie również stosowanie terminologii specjalistycznej z zakresu urządzeń inżynierii wodnej, w tym procesów inwestycyjnych z zakresu gospodarki wodnej.

8. Przy tworzeniu bazy terminologicznej na użytek realizacji zamówienia należy korzystać z dostępnych aktów prawnych regulujących wymienione obszary oraz z tłumaczeń oficjalnych, zamieszczanych na stronach instytucji związanych z funkcjonowaniem Unii Europejskiej (publikacje aktów prawnych itp.).

9. Stosunek zleceń ze słownictwem specjalistycznym do zleceń wymagających jedynie słownictwa ogólnego będzie zależny od zapotrzebowania Zamawiającego, kształtującego się w trakcie realizacji umowy.

Realizacja usługi:

10. Tłumaczenia muszą być wykonywane na podstawie każdorazowo wystawionego przez Zamawiającego zlecenia tłumaczenia.

11. Zlecenie:
   a) określać będzie w szczególności: tryb i termin wykonania tłumaczenia, rodzaj tłumaczenia (pisemne, ustne), język z jakiego ma być tłumaczony materiał;
   b) w przypadku tłumaczenia ustnego – dodatkowo miejsce wykonania usługi, liczba osób biorących udział w danym wydarzeniu.

12. Wycena danego zlecenia na tłumaczenie pisemne i ustne dokonywana będzie na podstawie podanych stawek Wykonawcy, przy czym, w zależności od zlecenia, ceny zleceń będą wyliczone na podstawie podanych stawek albo sumowania i/lub mnożenia stawek podstawowych, np.:

Tłumaczenia pisemne:
   a) wartość zlecenia na tłumaczenia niespecjalistycznego = stawką podstawowa za 1 stronę tłumaczenia pisemnego podana w ofercie razy liczba stron;
   b) wartość zlecenia na tłumaczenie specjalistyczne = (stawka podstawowa + dodatek za tłumaczenie specjalistyczne) razy liczba stron;
   c) wartość zlecenia na tłumaczenie specjalistyczne ekspresowe = (stawka podstawowa + dodatek za tłumaczenie specjalistyczne + dodatek za tłumaczenie ekspresowe) razy liczba;

   itp.

Tłumaczenia ustne:

a) wartość zlecenia na tłumaczenie ustne = stawka za tłumaczenie symultaniczne/konsekutywne razy liczba godzin realizacji usługi (z uwzględnieniem bloków tłumaczeniowych);
b) wartość zlecenia na tłumaczenie ustne, jeśli zlecenie zostało przekazane w czasie przewidzianym dla trybu pilnego lub ekspresowego = (stawka za tłumaczenie symultaniczne/konsekutywne + dodatek za tłumaczenie pilne lub dodatek za ekspresowe) razy liczba godzin realizacji usługi (z uwzględnieniem bloków tłumaczeniowych);
c) wartość zlecenia na tłumaczenie ustne specjalistyczne, pilne lub ekspresowe = (stawka za tłumaczenie symultaniczne/konsekutywne + dodatek za tłumaczenie pilne lub dodatek za ekspresowe + dodatek za tłumaczenie specjalistyczne) razy liczba godzin realizacji usługi (z uwzględnieniem bloków tłumaczeniowych);

itp.

13. Tłumaczenia pisemne będą wykonywane w formie wydruku – format A4 oraz w wersji elektronicznej, w formacie pliku Microsoft Word lub w formacie materiałów przekazanych do tłumaczenia, zapisanych na płycie CD lub pendrivie, a w przypadku tłumaczenia ustnego – w formie ustnej.
14. O ile materiały do tłumaczenia nie zostaną przesłane przez Zamawiającego mailem, Wykonawca ma obowiązek odebrać je z siedziby Zamawiającego, na swój koszt, a po zakończeniu zlecenia – dostarczyć na swój koszt do siedziby Zamawiającego tekst tłumaczenia w formie wydruku oraz w wersji elektronicznej, na płycie CD lub pendrivie (lub przesłać mailem, w zależności od wymagań w zleceniu).
15. Projekt umowy znajduje się w załączniku nr 2 do *Zapytania ofertowego*.
16. Klasyfikacja według Wspólnego Słownika Zamówień:
a) 79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych
b) 79540000-1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

17. Termin wykonania zamówienia: **12 miesięcy od dnia zawarcia umowy**.
18. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta będzie odpowiadać wszystkim wymaganiom określonym w opisie przedmiotu zamówienia i otrzyma największą liczbę punktów.
19. Cena oferty musi uwzględniać wszelkie koszty realizacji zamówienia, z uwzględnieniem podatku od towarów i usług (VAT), innych opłat i podatków oraz ewentualnych rabatów i upustów.
20. Rozliczenia między Wykonawcą a Zamawiającym będą prowadzone w walucie Rzeczpospolitej Polskiej (PLN) na podstawie faktur VAT prawidłowo wystawionych po każdym zleceniu.

21. Informacje dodatkowe

a) Z wybranym Wykonawcą zostanie podpisana umowa;
b) Zamawiający zapłaci za faktycznie wykonane usługi;
c) Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia przedmiotowego zapytania ofertowego na każdym etapie, bez podania przyczyny;
d) Złożenie oferty jest jednoznaczne z zaakceptowaniem przez Wykonawcę warunków dołączonej propozycji umowy na usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych.